



Werkblad 2 De Nieuwe Bijbelvertaling, wat maakt het verschil?

1. Inleiding

Bij deze werkopdracht maakt u een eigen vertaling van een tekst uit het Nieuwe Testament. Daarna vergelijkt u de door u gemaakte vertaling met *De Nieuwe Bijbelvertaling*. Tenslotte bekijkt u in hoeverre uw vertaling verandert wanneer de voorwaarden veranderen waaraan de vertaling dient te voldoen.

Iedere geslaagde vertaling voldoet aan bepaalde voorwaarden die vooraf zijn afgesproken. Die voorwaarden waaraan een vertaling moet voldoen, kunnen per vertaling verschillen. Zo kan men bijvoorbeeld van te voren afspreken dat de vertaling in hedendaags Nederlands gesteld moet zijn. Of dat de vertaling gemakkelijk voor te lezen moet zijn. Of dat de vertaling geschikt moet zijn voor gebruik in de kerkdienst. De ene voorwaarde kan de andere uitsluiten. Het is bijvoorbeeld erg lastig om een vertaling te maken die heel letterlijk is en tegelijkertijd in eenvoudig Nederlands gesteld is.

De voorwaarden die men kiest waaraan een vertaling moet voldoen, bepalen voor een groot deel het karakter van de bijbelvertaling.

2. Opdracht A

Hieronder vindt u de tekst van 1 Tessalonicenzen 2:1-4 in een werkvertaling. Het is de bedoeling dat u deze werkvertaling omzet in een eigen vertaling van deze tekst. De vertaling die u van deze tekst maakt, moet aan drie voorwaarden voldoen. Die drie voorwaarden zijn als volgt:

- De vertaling moet gesteld zijn in hedendaags Nederlands.
- De vertaling moet goed voor te lezen zijn.
- De vertaling moet klinken als het origineel, dus als een brief met een redenerende stijl.

	1 Tessalonicenzen 2:1-4
Werkvertaling	¹ Want u weet zelf, broeders, dat onze ontvangst bij u niet voor niets is geweest, ² maar van tevoren geleden hebbende en mishandeld zijnde, zoals u weet, in Filippi, hebben wij de moed gekregen in onze God in veel strijd tot u het evangelie van God te spreken. ³ Want onze oproep komt niet uit dwaling, noch uit onreinheid noch in bedrog, ⁴ maar zoals wij zijn gekeurd door God om het evangelie toevertrouwd te krijgen, zo spreken wij, niet om mensen te behagen, maar God die onze harten keurt.

3. Maak uw eigen vertaling van de bovenstaande tekst.

4. Beantwoord de volgende vragen:

- a. Welke problemen komt u tegen bij het vertalen van deze tekst?
- b. Hoe komen de drie voorwaarden terug in de door u gemaakte vertaling?
- c. Bent u erin geslaagd om aan de drie voorwaarden te voldoen?

5. Gezamenlijke bespreking opdracht A.

Laat enkele mensen de door hen gemaakte vertaling voorlezen en bespreek de bijbehorende vragen.

- a. Welke problemen komt u tegen bij het vertalen van deze tekst?
- b. Hoe komen de drie voorwaarden terug in de door u gemaakte vertaling?
- c. Bent u erin geslaagd om aan de drie voorwaarden te voldoen?

6. Opdracht B

Vergelijk de door u gemaakte vertaling van 1 Tessalonicenzen 2:1-4 met deze tekst in *De Nieuwe Bijbelvertaling*.

	1 Tessalonicenzen 2:1-4
De Nieuwe Bijbelvertaling	¹ U weet zelf, broeders en zusters, dat ons bezoek aan u niet tevergeefs is geweest. ² Ondanks de mishandelingen en beledigingen die wij, zoals u bekend is, in Filippi te verduren hadden, vonden we in vertrouwen op onze God de moed u bekend te maken met zijn evangelie. Daarvoor hebben we ons tot het uiterste ingespannen. ³ Onze oproep berust niet op een dwaling, op oneerlijkheid of bedrog. ⁴ Wij spreken alleen omdat God ons daartoe waardig heeft gekeurd en ons het evangelie heeft toevertrouwd – niet om mensen te behagen, maar God, die de mensen doorgrondt.

- a. Welke overeenkomsten en verschillen zijn er tussen uw vertaling en *De Nieuwe Bijbelvertaling*?
- b. Hoe heeft *De Nieuwe Bijbelvertaling* de problemen die u bij het vertalen bent tegengekomen opgelost?
- c. Kunt u een verklaring bedenken voor de verschillen tussen uw vertaling en *De Nieuwe Bijbelvertaling*?

7. Gezamenlijke bespreking opdracht B.
Bespreek de bijbehorende vragen.

8. Opdracht C

Maak opnieuw een vertaling van 1 Tessalonicenzen 2:1-4. Deze vertaling moet aan andere voorwaarden voldoen dan uw eerste vertaling.

De voorwaarden zijn nu als volgt:

- De vertaling moet gesteld zijn in eenvoudig Nederlands.
- De vertaling moet geschikt zijn om voor te lezen aan kinderen van 6 t/m 9 jaar.

9. Laat één of twee mensen uit de groep hun vertaling voorlezen. Bespreek daarna met elkaar de vraag:

- Was het makkelijk om deze vertaling te maken, of juist niet?

10. Stelling en discussie

De voorwaarden waar een vertaling aan moet voldoen bepalen hoe de vertaling er uiteindelijk uit gaat zien.

Wanneer de voorwaarden waaraan een vertaling moet voldoen veranderen, dan verandert ook de vertaling zelf



Tip

Ook aan *De Nieuwe Bijbelvertaling* zijn vooraf een aantal voorwaarden gesteld. Uw kunt daar meer over lezen in de brochure *De Nieuwe Bijbelvertaling, wat maakt het verschil?* (met name in de hoofdstukken 2.1, 3.1, en 5)

